

LA ORACION
DOMINICAL

UAN

DAD AUTÓNOMA DE NUEV

CIÓN GENERAL DE BIBLIOTEC

2175

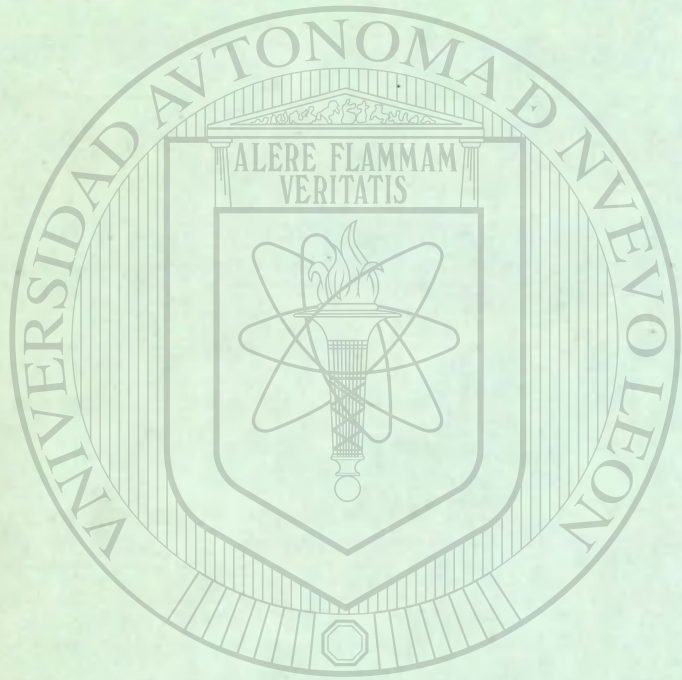
357

BX23
.08
S6

07/85



1020000334



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA



107857

Fela

SOCIEDAD MEXICANA DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA

COLECCION POLIDIOMICA MEXICANA

QUE CONTIENE

LA ORACION DOMINICAL

• EN SESENTA Y OCHO IDIOMAS Y DIALECTOS

• NUEVA EDICION CORREGIDA Y AUMENTADA



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



MEXICO

IMPRENTA DE E. DUBLAN Y COMPAÑIA
Refugio núm. 15, (Entresuelo).

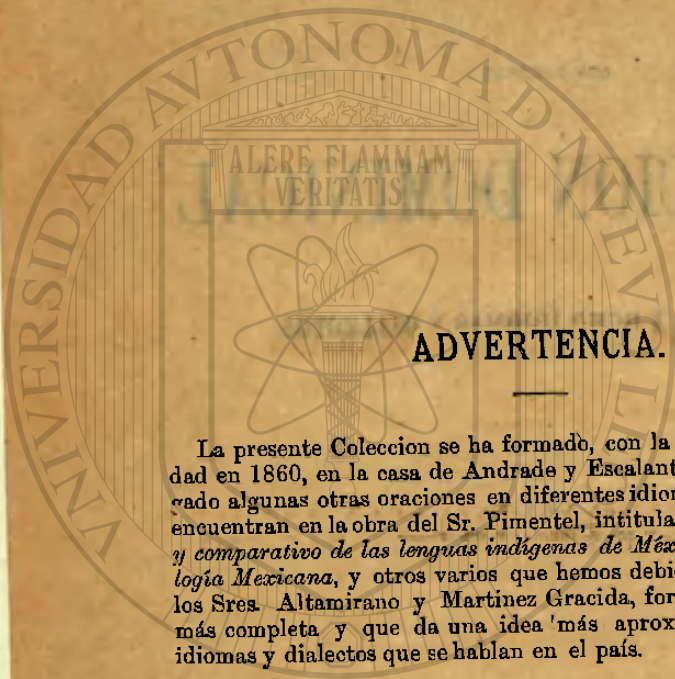
1888

BERNARDINO DIAZ HAMBREY

Bx 2175

.08

56



ADVERTENCIA.

La presente Colección se ha formado, con la impreña por la Sociedad en 1860, en la casa de Andrade y Escalante, á la que se han agregado algunas otras oraciones en diferentes idiomas y dialectos que se encuentran en la obra del Sr. Pimentel, intitulada: *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México, ó Tratado de Filología Mexicana*, y otros varios que hemos debido á la cooperación de los Sres. Altamirano y Martínez Gracida, formándose así una obra más completa y que da una idea más aproximada del número de idiomas y dialectos que se hablan en el país.



FONDO
FERNANDO DIAZ RAMIREZ

COLECCION POLIDIÓMICA MEXICANA

QUE CONTIENE

LA ORACION DOMINICAL.

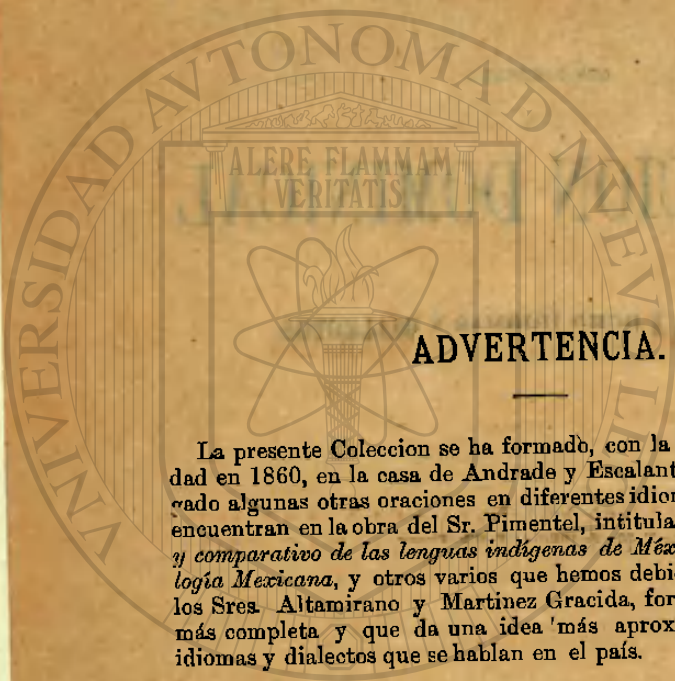
Para dar una idea, aunque muy general, del carácter de la lengua *Ótomí* (que es una de las más usadas y difundidas en la República Mexicana, y acaso la más conocida), ponemos aquí la traducción del PADRE NUESTRO hecha en el siglo XVI, ó por el P. Rangel, ó por el P. Castillo, religiosos franciscanos, y que posteriormente corrigieron los Padres Ramírez y Yepes.

1. Ma ta he ni bùy mahētzi... — *Mio Padre nosotros tu habitacion cielo.*
2. Da ne ansū ni hūhū..... — *Llamarán Santo tu nombre nombre.*
3. Da ēhē ga he ni bùy..... — *Vendrá hacia nosotros, tu habitacion,*

Bx 2175

.08

56



ADVERTENCIA.

La presente Colección se ha formado, con la impreña por la Sociedad en 1860, en la casa de Andrade y Escalante, á la que se han agregado algunas otras oraciones en diferentes idiomas y dialectos que se encuentran en la obra del Sr. Pimentel, intitulada: *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México, ó Tratado de Filología Mexicana*, y otros varios que hemos debido á la cooperación de los Sres. Altamirano y Martínez Gracida, formándose así una obra más completa y que da una idea más aproximada del número de idiomas y dialectos que se hablan en el país.



FONDO
FERNANDO DIAZ RAMIREZ


COLECCION POLIDIÓMICA MEXICANA

QUE CONTIENE

LA ORACION DOMINICAL.

Para dar una idea, aunque muy general, del carácter de la lengua *Ótomí* (que es una de las más usadas y difundidas en la República Mexicana, y acaso la más conocida), ponemos aquí la traducción del PADRE NUESTRO hecha en el siglo XVI, ó por el P. Rangel, ó por el P. Castillo, religiosos franciscanos, y que posteriormente corrigieron los Padres Ramírez y Yepes.

1. Ma ta he ni bùy mahētzi... — *Mio Padre nosotros tu habitacion cielo.*
2. Da ne ansū ni hūhū..... — *Llamarán Santo tu nombre nombre.*
3. Da ehē ga he ni bùy..... — *Vendrá hucia nosotros, tu habitacion,*

4. Da kha ni hnee.....  *Harán tu voluntad.*
 5. Ngù gua na hàỳ.....—*Así aquí la tierra* (en),
 6. Te ngù mahetzi.....—*Así también cielo* (como en)
 7. Ma hmè he ta na pa.....—*El pan nuestro cada día*
 (de)
 8. Ra he na ra pa ya.....—*Danos un día nuevo* (en)
 (hoy)
 9. Ha puni he.....—*Y perdona á nos,*
 10. Ma dupatè he.....—*Nuestras deudas,*
 11. Tēngù dì puni he.....—*Como nosotros perdonamos*
 12. U ma ndupatè he.....—*Ahora deudores nuestros,*
 13. Ha yo gui he he.....—*Y evita el permitirnos,*
 14. Ga he kha na tzo cadi.....—*Caeremos en torpe acción*
 15. Mana pehe he hin nhò.....—*Sino sálvanos* (de lo) no
 bueno.
 16. Da kha.....—*Harán* (así sea) (Amen).

1. MA TA HE NI BUY MAHĒTZI.

Ma, mio; *tà*, padre; *he*, nosotros; *mata he*, mi padre nosotros esto es, padre nuestro; *ni*, tu; *bùỳ*, habitación, habitas; *ni*, ahora; *buy*, habitar, habitas, y entonces; *ni*, es partícula que sirve para indicar que el verbo está en presente. Nótese la ausencia del relativo *que* y uso del verbo *buy*, como nombre. *Ma*, partícula que se antepone á los sustantivos que significan algun lugar: "he," extensión; *tsi*, alrededor, en circunferencia; "mahētzi," el cielo.

2. DA NE ANSŪ NI HŪHŪ.

Da, partícula de la tercera persona del futuro del indicativo, *ne*, llamar; *da ne*, llamarán; "ansũ," del español, Santo; *ni*, tu; "hũhũ," nombre, nombre, llamarán Santo tu nombre.

3. DA EHĒ GA HE NI BUY.

Da, signo del futuro; "ē," venir; "he," acercarse; "ehē" venir hácia uno; "Da ehē," vendrá; *ga*, partícula con que se denota la cosa ó persona á quien viene el daño ó provecho; *he*, nosotros;

ga he, hácia nosotros; *ni*, tu; *bùỳ*, habitar, habitación; *ni bùỳ*, tu habitación, tu reino.

4. DA KHA NI HNEE.

Kha, hacer; *da kha*, harán (hágase); *ni*, tu; *hnee*, voluntad; (*nee*, es querer).

5. NGŪ WA NA HAY.

Ngù, tanto, así; *gua*, aquí; *na*, aquella, pronombre usado como artículo *la*; *hay*, tierra; *na hàỳ*, la tierra, esto es, en la tierra.

6. TE NGŪ MAHĒTZI.

Te, que; *ngù*, tanto, así como; "mahētzi" (véase el núm. 1); literalmente es *que tanta extensión en rededor*, es decir, así como en el cielo.

7. MA HMĒ HE TA NA PA.

Ma, mio; "hmē" pan; *he*, nosotros (nuestro pan); *ta*, ó *da*, cada; *na*, ó *da*, cada; *ta na*, cada cada; esto es, todos; *pa*, el día, la época; nuestro pan de cada día; por, nuestro pan cotidiano.

8. RA HE NA RA PA YA.

Ra, vel *da*, dar; *he*, nosotros, *na*, en vez del artículo el, la; *ra*, uno, número cardinal; *pa*, el día; *ya*, nuevo, un día nuevo, es hoy: da á nosotros hoy.

9. HA PUNI HE.

Ha, y; *pu*, dejar; *ni*, brotar, dejar brotar, tú perdona; *he*, (á) nosotros.

10. MA DUPATĒ HE.

Ma, mio; *du*, deber; *pa*, vender; *te*, hacer, deber, vender las deudas; *he*, nosotros; *ma he*, mio, nosotros, nuestros.

11. TĒNGŪ DÌ PUNI HE.

"Tē" que, ó lo que; *ngù*, así, lo que así, así como; *dì*, partícula indicativa de las primeras personas del indicativo; *puni* (véase el núm. 9); *he*, nosotros, pronombre personal que pospuesto al verbo, convierte el plural en singular. Literalmente dice: *lo*

que así nosotros dejamos brotar, esto es, así como nosotros perdonamos.

12. U MA NDUPATÈ HE.

U, ahora, *n*, por *na*, un, uno, en vez del artículo: *dupate*, en el núm. 10 está por las deudas, y en este por los deudores; *he*, á nosotros.

13. HA YO GUI HÈ HE.

Ha, y; *yo*, no; *gui*, partícula de la segunda persona del futuro; "he," consentir; *gui he*, no consentirás, por no consientas; *he*, nosotros (á nosotros).

14. GA HE KHA NA TZÒ CADÌ.

Ga, caer; *he*, nosotros; *kha*, en, sobre; *na tzo*, torpe; *ca*, obrar; *dì*, ejecutar; *cadì*, poner en ejecución. Caernos en torpe acción (el pecado).

15. MA NA PEHE HE HIN NHÒ.

Ma, mas; *na*, mas bien, antes bien, *pe*, redimir, salvar; *he*, nosotros; *hin*, no; *nhò*, lo bueno, "Antes bien, sálvanos de lo no bueno."

Uno de los primeros cuidados de los Misioneros, que aprendieron el *Othomí*, fué hacer la traducción á esa lengua, de la Doctrina cristiana, al frente de la cual, colocaban como era debido, la oración del Señor ó el *Pater noster*; así es, que son innumerables las versiones, manuscritas, que se conservan. Las hechas en los siglos XVI y XVII, son de muy difícil inteligencia; porque no habiendo todavía inventádose por *Neve*, el modo de fijar por medio de signos, independientes de las letras, la clave del tono que se debía dar á las vocales (que como vemos pueden tener cinco), trataron los autores de explicar la modulación de la voz, con la agregación de muchas consonantes á la palabra. Sería por demás, ponderar cuánta variación resultaba en las monosílabas, que cuando mucho constan de dos consonantes y una vocal, de la agregación de tantas letras de este

género. Hay en esas traducciones palabras semejantes á algunas alemanas, en las que si no fueran las más de las consonantes mudas, no sería posible pronunciarlas. Con todo, prevaleció una de esas traducciones, pasando de boca en boca, y conservándose en la memoria de los hombres, sin que se atendiese al modo diverso con que cada cual la escribía. Los Misioneros *Róngel* y *Castillo*, que fueron los que tuvieron la gloria de engendrar para Jesucristo, por el Evangelio, á los othomítes, fueron sin duda los que le dieron esa forma, que ha llegado á nosotros. El *Padre Miranda* publicó una en el *Catecismo breve en lengua othomí*, que dió á luz en 1759, del que acaso no existe otro ejemplar que el que se conserva en la Biblioteca de la Universidad de México.¹ En el fondo, la traducción es buena; mas adolece del defecto de las otras, esto es, de tener los tonos representados por letras, con lo que se desfiguran las palabras. Suscitáronse luego disputas sobre la pureza de esta versión, que causaron disgustos graves al autor; otras cuestiones hubo de otro género, sobre los principios gramaticales en que el *P. Miranda* se había fundado, y se ventiló con calor por una y otra parte, si se podría escribir una gramática de la lengua othomí, y si sería posible hallarle una escritura. El catedrático de esa lengua en la Universidad, creyó que á él se interpelaba, y vió como punto de honor, el vindicar la lengua que había enseñado por muchos años, de la nota de "irracional" que sobre ella recaería, si teniendo cada idioma un plan fijo, un encadenamiento de ideas, unos principios que lo regularicen, ella sola sufría la humillación de verse excluida de la influencia de la filosofía. El había sido uno de los defensores del *P. Miranda*, y su mérito era tal, que se creyó bastante guarecido de una tempestad semejante á la que había descargado sobre la cabeza de su amigo. Poco conocía á los gramáticos, "gente rijosa, insolente, ca-
bezuda, orgullosísima, pedante é intransigible," como al vivo lo ha escrito el autor de la *República literaria*. El catedrático *Molina* y *Neve*, que pudo salvar á otros, no fué bastante para salvarse á sí mismo. Escribió y divulgó una traducción de la Doctrina cristiana, en que se sujetaba á los principios de la lengua,

¹ Hoy los libros de esta Biblioteca, así como los de los conventos, se encuentran en la Biblioteca Nacional.

y que dio á conocer á los seis años en su apreciabilísima Gramática. Vemos en el prólogo cómo era tratada su traducción, y que después de haber ganado por oposición una cátedra que había regentado durante veinte años, se le hizo sufrir la humillación de sujetar su mérito literario, y sus conocimientos, al dicho de un hombre vulgar, y que solo sabía hablar la lengua Othomí, como la hablan los carboneros que bajan á la ciudad, que por su rusticidad, no comprenden á los otros othomites de otros rumbos, como suele suceder (en España) con los gallegos del campo, que tienen por extranjeros, no solo en la nacionalidad, sino aun en la lengua, á los Portugueses. El indio, juez de la controversia suscitada en el concilio, entre los gramáticos othomites, era el intérprete del Juzgado; y á quien no haya visto qué clase de gente era esta, le hará fuerza tal vez el nombre, que en sí es respetable. No tuvo aceptación la traducción de Neve, y le sucedió lo que á San Gerónimo, con la que hizo de los Salmos, mejorando la de la antigua *Vulgata*, que conservaron las iglesias, teniéndose á dicha que ya no hablaran de ella, porque no era sino para inpujarla.

En consecuencia de lo acaecido en el concilio, el Padre Fr. Antonio Ramírez escribió un *Breve Compendio de lo que debe saber y entender el cristiano, en othomí*; cuya obra fué aprobada por una comisión que al efecto nombró el concilio. En aquella, la dicha oración y todas las otras que aprende de memoria el pueblo en nuestra Iglesia Mexicana, se dejó casi como estaba ya en uso, simplificando (más de lo que la mayor parte de los antiguos lo había hecho) la escritura, y dejándola sin los idiotismos de la lengua, que se conmutaron por la sintaxis española. Esto sucedió no más en las oraciones mencionadas; pero en su explicación, Ramírez escribe muy bien y conforme á los principios de Neve, si bien no suprime con la frecuencia que debía, las sílabas que en composición son inútiles al sentido, y que dan origen á solecismos que afean la oración. Ramírez escribió en 1785; y la ocurrencia feliz de inventar una escritura fantástica y rarísima para el othomí, cuando no debía haber hecho sino perfeccionar la inventada por Neve, con sus originalidades, la hizo ilegible, é imposible la repetición de las impresiones de su obra. Para suplir la falta que hacia un libro de esa naturaleza entre los indios, publicó el Padre Yepes, en 1826, su *Catecismo*

y declaración de la Doctrina cristiana en lengua othomí, en cuya escritura, ni siguió á Neve, ni menos á Ramírez, sino que con hacer cambiar de posición las letras vocales, indica los tonos que se les deben dar. Hizo más; limpió de toda consonante impertinente las oraciones que se hallaban en Ramírez y en su prólogo, y un excelente, si bien reducido *Diccionario* que agregó á sus tratados catequísticos mostró que conocía la lengua tan bien como Ramírez y Neve, y que estos dos maestros decían una misma cosa, aun cuando parecían estar más distantes, pues Yepes ha fundado su doctrina en las observaciones de ambos, conformándose á los preceptos de Neve, porque son los principios de la lengua, y conservando las traducciones de Ramírez.

En 1834, D. Francisco Perez publicó un *Catecismo de la Doctrina cristiana*, en el que siguiendo el sistema de escritura inventado por Neve, y mejorándolo en mucha parte, con solo los acentos designa los tonos y representa los sonidos, conservando las letras españolas y copia de las traducciones de las oraciones del P. Ramírez, ya limadas por Yepes. Como Perez escribía para ser entendido en materias de tanta importancia, habla generalmente como los othomites se explican hoy día en algunos pueblos, esto es, con las mutaciones que el español ha introducido en la lengua de aquellos indios. El método con que publicó su obra, favorece mucho su aprendizaje.

ENSAYO DE OTRAS TRADUCCIONES

DE LA ORACION DEL SEÑOR.

- Go ma ta he Señor, mio Padre nosotros (Señor nuestro Padre).
 To gui bùy — Que tú habitas (que estás).
 He tsi — Extension en rededor (en el cielo).
 Da ma ka ni hū — Ellos dirán Santo tu nombre (Santificado sea tu nombre).
 Na di ni hne — Ella se hará tu voluntad (hágame tu voluntad).
 Hay he hētsi — Tierra y cielo (en la tierra y en el cielo).

- Ma hmē he ta pa..... — *Mi pan, nosotros cada día*
(nuestro pan cotidiano).
- Za da he ni..... — *Agradete, dar nosotros ahora*
(dánosle hoy).
- Ha pu ni ma thày he..... — *Y perdonar brotar, mi deuda*
nosotros (y perdonanos nues-
tras deudas).
- Ngù y pu ma thày tè he... — *Como nosotros perdonamos de*
deudas hechas nosotros (co-
mo nosotros perdonamos
nuestros deudores).
- Ha yo ho..... — *Y no consentir (no consientas).*
- He ga zà tzò di..... — *Nosotros hácia vergüenza caer*
ejecutar (caer á nosotros en
el mal).

La partícula *Go* es reverencial; úsase como una protesta de respeto: júntase con nombres (dice Molina), v. g., *Goma ta he*, Padre nuestro, pág. 139. En muchísimas traducciones de la Oración Dominical, se halla, y en algunos casi no hay palabra en que no esté repetida. Suprimiósese despues, en el uso, porque lo hizo Ramirez en su tratado de Doctrina, y la razon que tuvo sin duda, fué la que da uno de los censores de la obra (D. Ignacio Ramon Moreno), y es, de que *Go*, mellizo, es equívoco de *Go*, partícula reverencial; en efecto, ambas palabras son homónimas mas no homofonéticas, pues el *Go*, partícula, es breve, y el otro largo: *Goo*. Siguiendo ese sistema de suprimir los homónimos, ¿qué quedaria de la lengua llena de voces de este último género, de donde procede la dificultad de su inteligencia; y más que todo, la de su escritura, que no se facilita sino en el método con que los chinos, cuyo idioma tiene los mismos caracteres de homogeneidad y homofonía, han conseguido fijar el sentido de las palabras?

Mas si el *Go*, se desterró de la oracion en que más debíamos expresar nuestra reverencia á nuestro Criador y Padre, ha quedado en uso en toda conversacion y circunstancia en que se debe manifestar respeto, ya sea aplicándola á los nombres, ya sea á los verbos. En el ceremonial del matrimonio, al recibir de mano del esposo las arras, la mujer dice "Go di kün ga." Yo las re-

cibo (Perez, pág. 42). La partícula *Go*, es intraducible, si no es por el nombre *Señor*.

TERCERA TRADUCCION DEL PATER NOSTER

CON EXPRESION DE LAS PARTICULAS.

- Ma ta ki he..... — *Mio, Padre venerable, nosotros.*
- Gue gui bùy..... — *Que tú moras.*
- Kha hētzi..... — *En cielo.*
- Kha ni hū..... — *Divino tu nombre.*
- Da di hnee..... — *Ella ejecútese tu voluntad.*
- Bi kho na hay..... — *Abajo en aquella tierra.*
- Ra ña kha mahētzi..... — *Igualmente arriba en cielo.*
- Da da sē he..... — *Concede para nosotros.*
- Ma hme he..... — *Mio pan nosotros.*
- Yo ga zo he ge zò di... — *No caeremos por causa del mal*
ejecutor.

Tà ki, Padre venerable, como *Go ta*, expresion de respeto y reverencia que han usado en este lugar algunos traductores, si bien "ka," *hi*, *i*, aunque son reverenciales, no se usan sino de igual á igual. Dirigiéndose la criatura á su Criador, no deberia llamarlo sino "ka, ó ka tà," ó *Sam mi Ta*, Padre divino, Padre Santo.

La partícula *se*, antepónese á los nombres de las personas á quienes les viene daño ó provecho; equivale al *to* ó *for* inglés, al *pour* ó *à* frances, al *iu* chino, y al *para* español. *Sé*, por causa, es el *a* ó *ab* latino, y el *ieu* chino.

El *sé*, se encuentra en el Vocabulario de *Yepes*, pág. 240, column. 2, lín 8. Y en la misma obra, en la 113, col. 2, lín. 15, se habla del *Gee*. Ni de una ni de otra habla *Molina*; en la pág. 141, núm. 10, trae la partícula *ga*, que tiene entre otros usos, el de explicar á quién viene daño ó provecho, y el objeto de la cosa ó de la accion, como para decir *Hospital*, deberemos usar de las palabras "ngù ga dāthi," casa para cuerpo enfermo. *Ramirez*, *Yepes*, y todos los traductores del *Pater noster* en Othomí, han hecho uso del *ga*.

- Ma hmē he ta pa..... — *Mi pan, nosotros cada día*
(nuestro pan cotidiano).
- Za da he ni..... — *Agradete, dar nosotros ahora*
(dánosle hoy).
- Ha pu ni ma thày he..... — *Y perdonar brotar, mi deuda*
nosotros (y perdonanos nues-
tras deudas).
- Ngù y pu ma thày tè he... — *Como nosotros perdonamos de*
deudas hechas nosotros (co-
mo nosotros perdonamos
nuestros deudores).
- Ha yo ho..... — *Y no consentir (no consentas).*
- He ga zà tzò di..... — *Nosotros hácia vergüenza caer*
ejecutar (caer á nosotros en
el mal).

La partícula *Go* es reverencial; úsase como una protesta de respeto: júntase con nombres (dice Molina), v. g., *Goma tà he*, Padre nuestro, pág. 139. En muchísimas traducciones de la Oración Dominical, se halla, y en algunos casi no hay palabra en que no esté repetida. Suprimiósese despues, en el uso, porque lo hizo Ramirez en su tratado de Doctrina, y la razon que tuvo sin duda, fué la que da uno de los censores de la obra (D. Ignacio Ramon Moreno), y es, de que *Go*, mellizo, es equívoco de *Go*, partícula reverencial; en efecto, ambas palabras son homónimas mas no homofonéticas, pues el *Go*, partícula, es breve, y el otro largo: *Goo*. Siguiendo ese sistema de suprimir los homónimos, ¿qué quedaria de la lengua llena de voces de este último género, de donde procede la dificultad de su inteligencia; y más que todo, la de su escritura, que no se facilita sino en el método con que los chinos, cuyo idioma tiene los mismos caracteres de homogeneidad y homofonía, han conseguido fijar el sentido de las palabras?

Mas si el *Go*, se desterró de la oracion en que más debiamos expresar nuestra reverencia á nuestro Criador y Padre, ha quedado en uso en toda conversacion y circunstancia en que se debe manifestar respeto, ya sea aplicándola á los nombres, ya sea á los verbos. En el ceremonial del matrimonio, al recibir de mano del esposo las arras, la mujer dice "Go di kũn ga." Yo las re-

cibo (Perez, pág. 42). La partícula *Go*, es intraducible, si no es por el nombre *Señor*.

TERCERA TRADUCCION DEL PATER NOSTER

CON EXPRESION DE LAS PARTICULAS.

- Ma ta ki he..... — *Mio, Padre venerable, nosotros.*
- Gue gui bùy..... — *Que tú moras.*
- Kha hētzi..... — *En cielo.*
- Kha ni hũ..... — *Divino tu nombre.*
- Da di hnee..... — *Ella ejecútese tu voluntad.*
- Bi kho na hay..... — *Abajo en aquella tierra.*
- Ra ña kha mahētzi..... — *Igualmente arriba en cielo.*
- Da da sê he..... — *Concede para nosotros.*
- Ma hme he..... — *Mio pan nosotros.*
- Yo ga zo he ge zò di... — *No caeremos por causa del mal*
ejecutor.

Tà ki, Padre venerable, como *Go ta*, expresion de respeto y reverencia que han usado en este lugar algunos traductores, si bien "ka," *hi*, *i*, aunque son reverenciales, no se usan sino de igual á igual. Dirigiéndose la criatura á su Criador, no deberia llamarlo sino "ka, ó ka ta," ó *Sam mi Ta*, Padre divino, Padre Santo.

La partícula *se*, antepónese á los nombres de las personas á quienes les viene daño ó provecho; equivale al *to* ó *for* inglés, al *pour* ó *à* frances, al *iu* chino, y al *para* español. *Sé*, por causa, es el *a* ó *ab* latino, y el *ieu* chino.

El *sé*, se encuentra en el Vocabulario de *Yepes*, pág. 240, column. 2, lín 8. Y en la misma obra, en la 113, col. 2, lín. 15, se habla del *Gee*. Ni de una ni de otra habla *Molina*; en la pág. 141, núm. 10, trae la partícula *ga*, que tiene entre otros usos, el de explicar á quién viene daño ó provecho, y el objeto de la cosa ó de la accion, como para decir *Hospital*, deberemos usar de las palabras "ngù ga dāthi," casa para cuerpo enfermo. *Ramirez*, *Yepes*, y todos los traductores del *Pater noster* en Othomí, han hecho uso del *ga*.

CAHITA

Itom atzai teuekapo katekame emtehuam checheuasú ioiorua, itom ipeisana emiauraua emuarepo imbuiapo anua aman teuekapo anua eueni. Makhukve itom buieu ieni itom amika, itome sok alulutiria itom kaalanekau itome sok alulutiria eueni itom beherim kate sok itom butia huena hutekom uoti: emposi aman itom ioretua katuri betana.¹

CALIFORNIO

Yonac tucupn aija, Sajobquech moto aniamo majarmimojin tucupra main mo no moicneni miyi ojer y iaj tucupra.

Timiambri ioni majarmi mitema coy oborny yiomamainai momorjaich miyi y arma obonaj yōno yocaiyue coi jarenea main itong momorjaich, coi jama juermi oc momoriaich. Amen Jesus.²

CORA, CHORA Ó CHOTA

Tayaoppa tahapoa petehbe cherihuaka eiia teaguarira che-meahaubenii tahemi eiia chianaka cheaguasteni eiia jevira iye chianaka tapoan tup up tahapoa. Ta hamuit huima tahetze rujeve ihik ta taa huatauniraka ta xanakat tetup iteahmo tahuatauni titaxanakante ta vahre teatkai havobereni xanakat hetze huavaehreaka tekai tahemi rutahuaja tehaieuene.³

COCHIMÍ 1°

Pennayù nakānambà, yaà ambayujup miya mò, buhù mombojuà tammalà gkomendà hi nogodognò de muejueg gkajim: pennayulà bogodognó gkajim, guihi ambayujup mabà yaà

¹ Pimentel, obra cit., tom. I, pág. 185.—Se habla en Sonora.

² Se habla en Californias.

³ Pimentel, obra cit., tomo I, pág. 291.—Se habla en el Nayarit, Territorio de Tepic.

kæammetè decuin yi mo puegign: yaàm buhula mùjua ambayujupmò de dahijua, amet è nò guilugui, ji pagkajim. Tamadà yaà ibò tejueg guiluguigui pamijich è mò, ibò yanno puegin: guihi tammà yaà gambuejula kæpujui ambinyijua penna yulà dedaudugùjua, guilugui pagkajim: guihi yaà tagamueglà hui ambinnyyjua hi doomò puguegjuà, hi doomò pogannyim; tamuegjuà, guihi ufi mahel kæammet è dicuin yumò, guihi yaà hui mabinyi yaà gambuegjuà pagkaudugum. Amen.¹

COCHIMÍ 2°

Cahal apà, ambeing mià mimbang-a-juà val vuitmahà: amèt mididuvaijuà cucuem: jemmujua, amabang vihi mièng, ame tenàng luvihim. The-vàp yicùè timiei diguà, l bang-amnàng gua cahittevichip nuhiguà avinvehàm, vi chip iyeguà guacaviuvèm: cassetasuàng mamenit-guakùm, guang tevisièè gua caviguahà. Amen.²

COCHIMÍ 3°

Na-bappà amma-bang miamù, ma-mang-à-juà huit maja tegem: Amat-ma-thadabajua ucuem: Kem-mu-juà amma-bang vahi-niang amat-à-nang la-uahim. Teguap ibang gual guèng -à-vit-à-juà iban-à-nang packagit: mu ht-pagijua abadakegem, ma chi uayecg-juà packabaya-guem: Kazet-à-jùangamue-gnit-pacum: guang mayi-acg packabanajam. Amen.³

CUICATECO 1°

Chidao, chicane chueti Jubí, chintuico ña; cobichi, Jubi ña; chichif, chicobi, no ns: ñendi ña; cobichi ñenoña.

¹ Pimentel, obra cit., tomo II, pág. 213.—Se habla en el dialecto de las antiguas Misiones de San Francisco Javier y de San José de Comandú (Baja California).

² Pimentel, obra cit., tomo II, pág. 214.—Se habla en el dialecto de las antiguas Misiones de San Francisco de Borja, Santa Gertrudis y Santa María de la Baja California.

³ Pimentel, obra cit., tom. II, pág. 124.—Se habla en las antiguas Misiones de San Ignacio de la Baja California.

Duica nahan, nahan, tando cheti Jubi. Nondo necno; chi Jubi, Jubi; techi ni nons: mà dinenino, ni chi canticono, dinen, tandonons; dineninone chi canti co nêhen nons, ata condicón; na tentae, ion, antedandhi, dinenino ni chin que he danhi. Amen Jesus.¹

CUICATECO 2º

Chida deco, chicanede vae chetingue cuivicu duchi dende cuichi nusun dende vue chetingue cui, tundube vedinun de nde tica nañaa, tandu vae chetingue yn dingue deco de huehue techide deco Gu ema yna decheode deco ducue ticu tica, tandu nusun nadecheo deevioducue chicati cusa yati, tumandicude cuitao ve ndicuido nanguaedene ducue chiguetae. Amen Jesu.²

CHAÑABAL

Tattic haya culchahàn tanlinubal à vihil jacue eg bagtie à guajan acotue à guabal hichuc ili luchum jastal culcha han.

Yipil caltzil eg güiniguil tic aquitic svà yabanhi soc culanperdon eg multie hichuc quejganticon perdon macha hay smul siyilticon soc mi ztagua concotic mulil màs lec coltayotic scab pucuj ja chue.³

CHIAPANECO

Pua mangueme niluná cané nacapajó Lotomomo copaminé chambríomo chala yá guipumutamú gadeloja istanacapú cajiluca nacopajó: cajilo baña yacameo mó nuori may tavilú mindamu Oguaji mé lla copomimemo taguagime nambuc amuñene cuqueme gadelucá Sinemú, ca simemu taguagime nambucamuñeme co pá tipusitumu bicá tipucapumú muja riminuñame manguemé. Diusi mutari lú nitangamé chacuillamé caji Jesus.⁴

1 Se habla en el Estado de Oaxaca.

2 Se habla en el Estado de Oaxaca.

3 Se habla en el Estado de Chiapas.

4 Se habla en el Estado de Chiapas.

CHIHUAHUEÑO

Tamú Nono repá regüegachi asigam eque muteguareré Santo nireboa, mu se marari regüegachi asiga, tamú jurá mu yeraú genogüichiqui, mapú regüegá eg, uriga repá regüegachi.

Sesenú ragué tamú nitugará, jipe ra güetamí neja, tamí cheligie: tamucheí na yori gomá matamereguega cheligie tamú ayariguameque uehe, mapu equi chatiju mecánujurá, mapu tamí tarora boa queco. Amen Jesus.¹

CHINANTECO

Phui ñuhu nah nujui quinno, qualin cuiá hela ximo, quæhe nah ñuju: quiehe, quali he li haha muy cuila, jabalajna ñuju: quæbeh hi nal chahá chahá, tan ihno chaaqui quiee nah, canjhiala in nah chazaquiun quiani nah, tanza tomo nah que hi vi chaaqui: quimi nah phui Dios geila he za quiu Qualibalajna. Jevs.²

CHOL

Fiat te lojon, ané ti panchan utzat alvi lacavál tzictic tolelojon hangracia. Chu lec vilie à pucical, vajchee ti paniumil chee ti panchan. Laa cual ti juun pel quin, ac ven nomelojon gualee sutven la svet, baschee mue sutvenlaa y vetob la spibulob. Llastel ti lolonteel cotanonmelojon y chachan jaipel y tiue malo lojon. Amen Jesus.³

EUDEVE, HEVE Ó DOHEMA.

Tamo nono teviktze katzi; kanne amo tegua uehvavitzua teradauh. Tame kanne venehasem amo keidagus; amo kanne hinadodauh yuhtepatz endauh teviktze endahteven. Tamo badagua oki tame mik. Tame naventziuh, tame piidemo tamo

1 Se habla en el Estado de Chihuahua.

2 En Tuxtepec, Cuicatlán, Ixtlán y Chcapam, Estado de Oaxaca.

— Debemos estos datos al Sr. Martínez Gracida.

3 Se habla en el Estado de Chiapas.

kanade, emka ein tamide tamo ovi naventziudateven. Kana diablo tatakoritze tame huétudenta; nassa tame hipur kadenitzeuai.¹

GUAICURA

Kepe-dare tekerekadatempa dai ei-ri akatuike pu-me tschakarrake pu-me ti tichie. Ecutn gracia ri atume cate tekerekadatempa tschie. Ei-ri jebarrakeme ti pu jaupe datempa paeci jebarrakere aena kea. Kepekun bue kepe kenjatupe untairi. Kate kuitscharrake tei tschie kepekun atacamara, pae kuitscharrakere cate tschie cavape atacamara kepe tujake. Cate tikakamba tei tschie cuvumera cate ue alukiara. Kepe kakunja pe atalara tschie.²

HUAXTECO 1º

Tatu puilom huahuá, itcuajat, ti eb chie pelit Santo jajatz abi cachicatzale tal ti eb al huahua: catajatz taculbetal hantzanà titzabal hantini tiaeb ani cap ud patalaguicha tacubinanchi, xoque ani tacupaculanchi; cal igualab, ani ela tegui tacupalanchi cal y at guitzab ani il tacujila cugualan cal junhi fataxtalb, maxibtaculohu cal han atax mal tajana guatalel.³

HUAXTECO 2º

Paylome anítquahat tiaeb quaquau hlu anabi, cachich anatzaletal. Catahan analenal tetizabal, nuantiani huatahab tiaheb. Anitacupiza xahue caylel yaba canil ani tacupaculamchi antuhualabchic, antiani huahua tupaculamchial tuto nam chix lomchic, ani ib tacuhila timcal ib cuacuallam tin ex extalab.

Timat taculouh timba ana ib quaqua.

Anitzcatahan⁴

1 Pimentel, obra cit., tomo I, pág 147.—Se habla este idioma en unos cuantos pueblos del Estado de Sonora.

2 Pimentel, obra cit., tomo II, pág 206.—Se habla en California.

3 Se habla en el Estado de San Luis Potosí.

4 Se habla en el Estado de Tamaulipas.

HUAXTECO 3º

Pailon quia que cuajat tiá el: tu cab tajal hanchaná enta bi ca chix hanti ca ilál cataja na aquiztal hanchana antich aval quinitine tiá el. An pan abalgüa ti patás hüicha ha, tu piza següe tu placuanchi ni gualal anchaná jontinégüá y placuanchal in at qualablom, il tú en gila cu cualan anti atás cha lalal, tu en librari ti patas an ataz tabal, Anchaná Juntam. Anchanan Catajan.¹

JOBA

Dios Noiksa: Vantegueca cachi, Sec jan itemijunalequa motequán. Veda no parin, Embeida mogitápejepa. Ennio ju güidade, Naté, vite tevá, nate vantegué ca. Necho cuguírra, Setata veté tooma cá Ento oreirá, en tobarurra, como ité yté topa oreira toon oreira seeján. Caa ton surratoja canecho jorrá Sacu Nuna dogüe seejan iguité caagueta.²

LIPANO

Cutall nezlló ezllá anel ti qui Llatá; setezdanela net agá nautela; nosesene nda tendajé lle agá tandé: tanzanenda agá atanclajú, senegití ti ezllza glezi, aj ullú ti lle llata; Lle tulatan nezllé ja lagé tatichi anizané tatichi en gucecen dé joullé vandaezhé Senegui ajullú da yé nachezonllé tenagé vandaezhec en nezto agatenjá tendá tlez ti tezhupanen da glicóa genechi te najacengli Gaache lyé net.³

MATLATZINCA

Cabotuntanqui, Quizhe chori ypiytiy. tharehete meyh buttovi ynituyuh puenih ttubeye botinita. tharehetevi Inuni hami ynquituhenavi ypusca hetehevi ypiytiy. achij ripah quehbi ynbotu mevi yndahmutze. yncatutenabi. botinita. Dihemindi-

1 Se habla en el Estado de Tamaulipas.

2 Se habla en el Estado de Sonora.

3 Se habla en el Estado de Coahuila.

quebi. ynbotu buchochi. Ul. Inbotu Vehbineeta. ymupucuehn-tucahmídi yntoretavi. Ul indori Vehiqh botinita, nuximenca-rihechi qhbi muhedihedanita qhbi pinita. Ynbuti. Pithareca tevi. Jesus.¹

MAYA

H c Yum, cá yanéech ti le cáanóob cilíhcuntabac á kaba; talac ti c tóon á ahaulil; mentabac á uolah bay tile lu um hebie ti le cáan: Leti c uah ti amal kinil c oatóon behelé: iix c zatez c tóon c paxóob; bay hebie c tóon c záat-zicóob ti ah paxóob c tóoné: Iix má á paticóon lubul ti tuntahul kaz, hebac tocóon ti lobil. Bay layac Jesus.²

MAYO

Ytomhehai tecancatecame: Entegam cheche gazulloríoua: itongue conlebir naquete: enba lepol: imodzapo azeguaber: Aman teguecapo anguaben, Maechut iton buanaquen hene itom amica, itom soy alutirianaque, itom caá la ha nacabetana, itom alutiamben itom beje rentan, catee itom hutia juenacut empom itom amallaretuanaque. caturumbetana. Amen Jesus.³

MAZAHUA

Gé ña mix yo quimi.

Emigioztmé qui bubüi agenzé; ná ne dede najó nimehsi, ñiezco que namui, tziacá exoñijomüi, Ziraca agencé. Kamágia, riyagüiemé guirazemé, Pampam üi Chotigüimé mizóemé teg-müieduxmé, rázoemé péradiztmé cotenxe Cogíajo, an ziracá, Amen Jesus.⁴

MAZATECO 1º

Nadminá Nainá ga tecni gahamí, Sandumí ili Ga tirrubana-jin nanguili. Cuaha catama janimali, jacunit die nangui cunit

1 Se habla en el Estado de México.

2 Se habla en el Estado de Yucatan.

3 Se habla en el Estado de Sonora.

4 Se habla en el Distrito de Ixtlahuaca, Estado de México.

gahami. Niño rrajinna tey quitaha najin; qntedchatahanajin gadchidtonajin jacunitgajin nedchata alejin chidtaga tedtuna-jin. Guquimit tacuntuajin, tuedtinajin cuacha ca tama. Jesu.¹

MAZATECO 2º

Tata naban, xi nacá nihaseno: Chacua, catoma ñieré: caticho-vá rico manimajin: catoma cuazuare, donjara batoó cor nanguí, bateco, nihasen: niotisla najin ri ganeihinixtin, tiuto najin dehi; ni canu hi ri guitenajin donjara batco, juirin ni canojin ri qui-teisajin, quinquenahi najin ri danjin quis anda nongo niqueste Meé

Amen Jesus.²

MEXICANO

Totátziné, in Ilhuicac timoyetzica, ma yectenehualo in Motocatzin: Ma hualla uh in Motlätocayotzin: Ma chihualo in Tlalticpan in motlanequilitzin; in yuh chihualo in Ilhuicac. In to-tlaxcal, mo moztlaé totech monequi, ma axcan xitech moma-quili, ihuan ma xitech mopóp olhuili in to tlätlacol; in yuh ti quin tlápöpolhuia, in tech tlätlacalhuia: ihuan macàmo xitech momacahuili; inic àmo ipan tihuetzizque in teneyèyecoltiliztli; Zanyé ma xitech momaquixtli in ihuic pa in àmo cualli.

Ma yuh mochihua Jesusè.³

MIXE

Nteitôôtz Tzaphoitp mtzónaiphee: co nuieix itot mitzm xéüh: Moncoicôôtz mitzm conquion: Ytunot mitzm tzoen yanaxhuiñ: Yxta ituiñn Tzaphoitp: Ôôtzñ caic opom opomit momoicôôtz yonijt: Etz moyacnitocoi côôtzñ pocpa; Yxta ôôtz nyaenitocoi ôôtzñ yachotmaatpa: Etz catij ôôtz ixmomatztuit, heecûxm. ca-

1 Se habla en el Estado de Oaxaca.

2 Se habla en el Estado de Oaxaca.

3 Se habla en el Estado de México y en algunos otros puntos de la República.

tij ôôtz nquedai huiñônñ cûxm: Etz mocohuancôôtz naiñihum caoiaphee cûxmit.¹

MIXTECO 1°

Sutundeé ta caza yoricani Andehui: Naghu coro biso budayuni. Tha nanini naqui xi sicani ja toneñe hinena cubi jahayo cubi cedia ya ni: saatuaa yo cu bi Andivi saana cubi ñun ñayibiyaa. Zi ta hinde ta caza yutnee yutnee nany ta hui ta caza hini bita tesa cuay cano ca udiayani jaisa tivi ninuji ta caza zaatana yí cano yni hitanad maaza quilbi sativi ninu jataza maraña ñani ja qüanducusa sica qüechi tabi ñahani zacucu myñona ani ta cazan udee yujaña baa suhna na cubi ya. Jesus.²

MIXTECO 2°

Llubango, ña catubi bindibu, Santificado na cubi dubuyo, qujñindu reino iñ ayo: Nacubi y candio yo, docoó ñullibi Jáá datandu bindibu. Hita iñango ind ucuindubi, tajimbia bin perdona euechindu, Doco bindu, perdona ña illo cuechi lli: cullico ñunyi coillondu tentacion, decancundu iña ñabaa. Amen Jesus.³

MIXTECO 3°

Dutundehé taca ñadaña, yo Dicani andehui, naqueodo huido huahayu, Saha nanini, maque Dicaya, Saha tonife Sini, nacuhui Dahua tnahá yo cuhui Si nehiani Dahua inahayo cuhui andehui, Dahua nacuhui ñuu ñayihui yaha. Dita Sindehé taca ñadaña yutna yutna, nan chi tahui ndehé taca ñadaña, Sinihuita na, Dagua canochis hañañi Saha yo da teunino deheteca ñadaña, Dahua naha yo Sey canoyñi Sinaha ghe ñadaña huasa Dañeñahani Saha huan ducu ñadaña, yeca cuachi, tabiuñahañi: Daca cun ino ñahani Sin deheteca ñadaña sihi nu un dehendu Sañahuaha Daguaya na cu hui ya, Jesus.⁴

1 Se habla en Xuquila, Estado de Oaxaca.

2 Se habla en el Estado de Oaxaca.

3 Se habla en el Estado de Oaxaca.

4 Se habla en el Estado de Veracruz.

ÓPATA

Tamo nono tequileha tequiche cachi Amo nombrachi Nosque amo reinoche. Amo cracachi ita. Como tequiche y como teipá. Pan maera taquima, Tame maca. Tame navachí tamo amideda como támide tame navencheme, catame caruthede camitame maruzte. Gidena cuechame.

Amen Jesus.¹

ÓPATA O TEGUMA

Tamomas teguikaktzigua kakame amo tegua santo ah, amo reino tame makte, hinadoka iguati tevepa ahnia teguikaktzi veri, Chiama tamo guaka veu tame mak, tame neavere tamo kainaideni ata api tamido neavere tamo opagua, kai tame taoitudare; kainaideni chiguadu apita kaktzia.²

OTOMÍ 1°

Ma tà he ni bùy mahëtsi da ne ansu ni huhu da èhe ga he ni bùy da kha ni hnee ngù gua na hàyy te ngù mhëtsi ma hmè he ta nà pa rà he na ra pa ya ha puni he ma dupatè he têngù di puni he u ma ndupatè he ha yo gui he he ga he kha na tzó cadì mana pehe he hin nhò da kha.³

OTOMÍ 2°

Ma tà-agé, gue gui bbqi ya magëtzi, da nhenmansù ri tjütü-jü. Dba ègè-ga-gé, rin bbqi. Dra kja ri nhe, xindangùgua majái teóngù magëtzi. Ma mhè-ga-gé, tàttan-apa raq-gé rá paya. Já pun-ga-gé man dúpate-gé, teóngù ga-gé dri pun-ba-gé

1 Se habla en el Distrito de Ures, Estado de Sonora.

2 Se habla en Sonora.

3 Se habla en el Estado de México y en parte de los de Michoacan, Guanajuato y Puebla.

man dupate-gé. Ja yhó gui ge-gaga-gé ga tzo-gé kjá rá tzo-cadi, man-á pege-ga-gé ô gín guiyo.

Dra kja Jesu. ¹

OTOMÍ 3°

Mathge durogui mahgehees agu mo ño gueromohgueño du-gagebez nogaciah adacá arimacoño como tengüo asinguh masi. Gumahstageh mahponiah duiragí agüijungüi mahngiah dipun-dí yogui gi aragüi gassóh nadadisoguí agilibragui massidadah cu atoramedí. Amen. ²

OTOMÍ 4°

Mataige gui bu majetzi, gui sundat tov, daguè rit tu jû da-ne pa quec-que ni moc camnini, ne si dac-kaa namoc can zu, ta nto na sinjai, tengû majetzi.

Mat tumeje tá, át mapa, rac-je pilla, ne si gi pungáje, mat-oigaje, tengû si didi punjec, tor dit-tuc-je, nello gijega je ga-tac-je ratentacio; man-aa jûegaje, gat-tit-joo lla izounjenni. ³

OTOMÍ 5°

Matahegé, gogüigüi, Vomagetzi. go risundabisi ets tanuman-tsuagé, mameg gagge, diagé, guirargé, ognipungigagé matzo oegui Shimigungagagé gapunggagé yoqui jagagé, atsogagagé atsocaré adrajagé.

Jesu. ⁴

OTOMÍ 6°

M'a Ta ahe gegí 'byí y'a M'ahetzi dan huaum' auzu' ani thu-hu: db'acheg' ahé anizunda Byí dr' agha aní huca, Zend angû

1 Se habla en Mixquiahuala, Estado de México. (Creemos sea Mix-quihuala, Estado de Hidalgo).

2 Se habla en el Estado de Guanajuato.

3 Se habla en Tierra-Blanca, Estado de Guanajuato.

4 Se habla en el sur del Estado de Tamaulipas.

gua m'a Hei te angu Mahetzi M'a hmeg ahe tatt' na pa raghen' a ra paya hapunagg' ahe m'a ndup' atehe, te' angug' ahé dri-pun nb ake y m' an dup' atehe ha yogi hog' ahe g' atzohé qha n'a, ttzocodi m'a puéhé ahi á hin gihó

Dr' agha Hezus. ¹

PAME 1°

Tata mécagon indis bonigemajá: indis unajá groztacuz: Quii unibó: Nage cu nitazá, unibó ubonigí: Urroze paricagon uvin-guí ambogón bucon gatigí, bajir go mor, como icagon gumor-bon quipiego hichangó; nenanguí nandazó pacunimá; imorgo cabonjá pajanir. Amen Jesus. ²

PAME 2°

Caucan xugüenan, que humija cantau impains, achscalijon gee nigiu yucant gee cumpó. chaucat gee quimang, ac-gi cum-pó acgi cantau impain. Senté cauc an senda gunó yucant chi-né ijuadcatan caucan humunts, ac-gi pain caucan hu juadptan á caucan humunts. y mi neg enk do guaik guning cacaa yeket vali ening. ac-ge-bo. ³

PAME 3°

Ttattahghuhgg. ighegh ddih uhvoh hnih gghih qquihhmis-sches: ughgnjuhgh ttahghgihh inddisseh Qquihihhh uhgúho uhghg gübihh rrehhino, Yhqquih üghgghihghh wohlluhn ttáh ighschehahh, Assi uhggüghh commo ubvóhnnihghh. Uhghe-hddi uhvrá hhvihn qquihhphpohggühuhh, ychihh uhvehvéhh ihghgühohgühuhh ih qquih ih chi wehveh ihmhurhggühuhh uhohhddi nuhc hêhóhúhg. Assi commo ahpehpáhhddi ihéc áh-ggühuhh kuhmhúhr úhhg uhohhddi ahphpiggühühh. Yhqqui-hngnahghnhêharggühuhh phpahagh, Ahnâhssuhquih huhn-

1 Se habla en Californias.

2 Se habla en San Luis de la Paz, Estado de Guanajuato.

3 Se habla en la Ciudad del Maiz, Estado de San Luis Potosí.

man dupate-gé. Ja yhó gui ge-gaga-gé ga tzo-gé kjá rá tzo-cadi, man-á pege-ga-gé ô gín guiyo.

Dra kja Jesu. ¹

OTOMÍ 3°

Mathge durogui mahgehees agu mo ño gueromohgueño du-gagebez nogaciah adacá arimacoño como tengüo asinguh masi. Gumahstageh mahponiah duiragí agüijungüi mahnigiah dipundí yogui gi aragüi gassóh nadadisoguí agilibragui massidadah cu atoramedí. Amen. ²

OTOMÍ 4°

Mataige gui bu majetzi, gui sundat tov, dagnè rit tu jù dane pa quec-que ni moc camnini, ne si dac-kaa namoc can zu, ta nto na sinjai, tengù majetzi.

Mat tumeje tá, át mapa, rac-je pilla, ne si gi pungaje, mat-oigaje, tengù si didi punjec, tor dit-tuc-je, nello gijega je gat-ac-je ratentacio; man-aa jùegaje, gat-tit-joo lla izounjenni. ³

OTOMÍ 5°

Matahegé, gogüigüi, Vomagetzi. go risundabisi ets tanuman-tsuagé, mameg gagge, diagé, guirargé, ognipungigagé matzo oegui Shimigungagagé gapunggagé yoqui jagagé, atsogagagé atsoaré adrajagé.

Jesu. ⁴

OTOMÍ 6°

M'a Ta ahe gegí 'byí y'a M'ahetzi dan huaum' auzu' ani thuhu: db'acheg' ahé anizunda Byí dr' agha aní huce, Zend angü

1 Se habla en Mixquiahuala, Estado de México. (Creemos sea Mixquihuala, Estado de Hidalgo).

2 Se habla en el Estado de Guanajuato.

3 Se habla en Tierra-Blanca, Estado de Guanajuato.

4 Se habla en el sur del Estado de Tamaulipas.

gua m'a Hei te angu Mahetzi M'a hmeg ahe tatt' na pa raghen' a ra paya hapunagg' ahe m'a ndup' atehe, te' angug' ahé dri-pun nb ake y m' an dup' atehe ha yogi hog' ahe g' atzohe qha n'a, ttzocodi m'a puéhé ahi á hin gihó

Dr' agha Hezus. ¹

PAME 1°

Tata mécagon indis bonigemajá: indis unajá groztacuz: Quii unibó: Nage cu nitazá, unibó ubonigí: Urroze paricagon uvin-guí ambogón bucon gatigí, bajir go mor, como icagon gumor-bon quipiego hichangó; nenanguí nandazó pacunimá; imorgo cabonjá pajanir. Amen Jesus. ²

PAME 2°

Caucan xugüenan, que humija cantau impains, achscalijon gee nigiu yucant gee cumpó. chaucat gee quimang, ac-gi cumpó acgi cantau impain. Senté cauc an senda gunó yucant chiné ijuadcatan caucan humunts, ac-gi pain caucan hu juadptan á caucan humunts. y mi neg enk do guaik guning cacaa yeket vali ening. ac-ge-bo. ³

PAME 3°

Ttattahghuhgg. ighegh ddih uhvoh hnih ggih qquihhmis-sches: ughgnjuhgh ttahghgihh inddisseh Qquihihhh uhgrúho uhghg güihhh rrehhino, Yhqquih üghgghihghh wohlluhn ttáh ighschehahh, Assi uhggüghh commo ubvóhnnihghh. Uhghe-hddi uhvrá hhvihn qquihhphpohggühuhh, ychihh uhvehvéhh ihghgühohgühuhh ih qquih ih chi wehveh ihmhurhggühuhh uhhehddi nuhe hêhóhúhg. Assi commo ahpehpáhhddi ihéc áh-ggüubuhh kuhmhúhr úhgh uhohnddi ahphpiggühúhh. Yhqqui-hngnahghnhêharggühuhh phpahagh, Ahnâhssuhquih huhn-

1 Se habla en Californias.

2 Se habla en San Luis de la Paz, Estado de Guanajuato.

3 Se habla en la Ciudad del Maiz, Estado de San Luis Potosí.

héhh. Mahsséhh Uihbbráhrhr ihhégghühuhh. Yhghgòhttah-hehréh Ggehssúhs.¹

PAPAGOL

Pan toc momo tamcaschina apeta michucuyca Santo: anchut botonia ati chuyca: entupo hoyehui maetachui apomasima motepa cachitmo, mapotomal pami buemasitaapa, jummo tomae, bo etoicusipua chuyechica, apomasi maza china sugocuita juann motupay assimiqui, jubo gibu matama cazi pachuichica, panchit borrapí. Amen.²

PIMA Ó NÉVOME

Diosh inimam ani si schoit tat wus in' ipukadit. Ant' apotuta si sia pitana apt' um soreto taik sa pia humac tasch pia etonni tat. Api si sap apt' um tonnarito pia humaco ant' apotuto pitana, hach kia ani tooha rembe tat. Apt um sap irito.³

PIMO

Chóga dama cáta diácamá izquiáma ña meitilla tabus matúyaga cosamacai yí, dama cata gussada imidirraba Sulit ecuadaga butis maca vupuc chuan yiga cosismatito chavaga tiapisnisquantillos pinitiandaná copetullañi imisquiandura dodá maduná cetús.⁴

PIROS

Quitatác nasaul e yapolhua tol húj quiamgiana mí quiamnarínú Jaquíé mu gilley nasamagui hikiey, quiamsamaé, mukiataxám, hikiey, hiquiquiamo quia inae, huskilley nafoleguey, gimoréy, y apol y ahuley, quíaley, nasan e pomollekey, quiale

¹ Se habla en la Purísima Concepción de Arnedo, en la Sierra-Gorda, Estado de Guanajuato.

² Se habla en el Estado de Sonora.

³ Pimentel, tomo I, pág. 213.—Se habla en Sonora, en la Pimería baja.

⁴ Se habla en el pueblo de Mosis, Estado de Chihuahua.

mahimnague yo sé mahi kaná rrohoý, se teman quiennatehui mu killey, nani, emolley quinaroy zetasi, na san quianatehuey pemcchipompo y, qui solakuev quifollohipuca Kuey maihua atellan, folliquitey.

Amen.¹

QUICHE

Ka Cahau chi cah Lal qovi, r'auazirizaxic-tah bi La Chi petha Ahauem La Chi ban-ta a-hauam La varal chuvi ulen queheri ca ban chi cah. Ya la chi-kech ka hutagihil va. Zacha La ka mak queheri ca ka zacho qui mak rü x-e makun chique. Rup m'oh ocotah La pa tacchiibal mak; xata koh colta La pa itzel.²

SERRANO

Mataíge gui bu majetzi, qui sundat too, da guê rit tú ju da ne pa quecque ni moc canini, ne si dac-kaá na moccan zu; tanto na sinfai, tengú, majetzi.

Mat tumeje tá, át mapa, rac-je pilla, ne si gi pungagé, mat-oigajé, tengú si didi pumjéé, too dit-tuc-je, nello gijega je gat-tac-je ratentacion; man-aa juegaje, gat-tit-jov lla-izoonfenni.³

TARASCO 1°

Tata hucha everi, thuquire haca Avándaro. Tuhcheveti hancanguriqua Sancto ariquene (hingunhtu mitecatareque ve) Huveht sini andarenoni tuhcheveti irechequa. Uqueve tuhcheveti vequa, usquire Avándaro umengahaca: istu umenga yxuc che-rendo. Huchaeveri cu rinda anganaripaqua ynsteuhtzin iya. Canhtsin veh povachentsta hucha everi hatsingaquareta; ysqui

¹ Se habla en el Estado de Chihuahua.

² Pimentel, obra cit., tom. III, pág. 159.—Se habla en el Estado de Chiapas.

³ Se habla en la Sierra-Gorda, Estado de Guanajuato.

hucha vehpova cu huantstahaca hucha everi hatsingaqua echan. Cahats sini teruhtatzemani te rungutahperaqua himbo. Evahpentstatzi yaru, casingurita himbo ysevengua.¹

En el estado de Querétaro — usual con el
1921

TARASCO 2°

Tata huchaeuere thukirehaca avándaro santo arikeue thucheuete hacangurikua uuehtsini andarenoni thucheuete irechekua ukeue thucheuete uekua, iskire avándaro umengahaca istu umengaue ixu echerendo. Huchaeuere curinda anganaripakua insteuhtsini iya canhtsini uehpouachetsnsta huchaeuere hatzingakuareta iski hucha uehpouacuhantstahaca huchaeuere hatzingakuaccheni ca hastsini teruptatzemani terungutahperakua himbo. Euahpentstatstni caru casingurita himbo.²

TARAUMARO 1°

Taminonó tehuastiqui tehuara Santi riboa razihuachi tamuperá arimihuymira nahuchi chumaricá tehuanehuario te amonellá sinerahué hiperahuí tamenejá Seoriqui cahuillé chumaricá cahuillé quiamoqué tarubé chimerá chiniariqui mastí nahuchimoba.

Amen Jesus.³

TARAUMARO 2°

Tami Nono guami repá reguegachi atiamé: tá cheiquichi Ju, mapu müreguéga repá asagá mu atiqui: Jená ibi, guichimoba quima neogarae mu naguára; mu llelá litae guichimoba mü llo-lára gualí mü cii mollenara, mi, repá reguegachi. Amen Jesus.

1 Se habla en el Estado de Querétaro.

2 Pimentel, obra cit., tom. II, pág. 313. — Se habla en Michoacán.

3 Se habla en el Distrito de Mina, Estado de Chihuahua.

4 Se habla en el Estado de Chihuahua.

TARAUMARO 3°

Hono'tami nigüega mamu ati Crepa: guebrucá nilrera que nubreguá, Tami naguibra que munetebrichi, nilrelra que mu el rabrichi gená güichimoba: mapu breguegal repa. brami goguá-me epilri bragüe brame jipeyá, brami guecagüe. mata iguí güicá mapu bregüega brame gé. guecagüe mapu brami güique ta no bri brami guichavari que chitichi natabrichi. habri brami guaini mane brisiga equimé. Amen Isusi.¹

TARAUMARO 4°

Tamá Nono repá regüegachi atígumeque muteguárari Santo ni reboa mu seinarári regüegachi atigá, tamú jurá mu yerarí jenagüichiqui, mapú regüegá eguarígua repa regüegachi. Sese-nú ragüe tamú mitugará, jipe ragüe tamí nejá, tamí cheligüe tamú cheina yori yamá matame regüegá cheligüe tamú ayoriguameque uché, mapú equí chāti ju mecá mu jurá, mapú tamú tayorábua quéco.

Amen Jesus.²

TARAUMARO 5°

Tamú nonó mamú reguí guamí gatiki tamí noméruje mü reguá seliméa rekigena tamí neguáruje mu jelaliki henná guetchiki mapú hatschibe régüega guamí. Tamí nutútuje hipebá; tamí guekange tamí guikeliki matamé hatschibe regüega tamú guekange putsé tamí guikejámeke; ke, ta tamí satujé Telegatigameke mechka hulá.³

TEPEHUANO

Utogga atemo tubaggne dama Santu sicamoe uggue ututu-garaga duviana uguiere api odduna gutuguito daraga tami du-

1 Se habla en el Estado de Chihuahua.

2 Se habla en Zapópan.

3 Pimentel, obra cit., tomo I, pág. 271.

bur dama tubggue. Udguaddaga ud macane schibi ud joigadane ud seca doada raga addu cate atemo joigudu jut jaddune maitague daguito ¹ soy macire ud niuca dacane api odduna.

Amen. Jesus. ²

TEPUZCULANO

Dzutundoo yodzicani andevui nakakunahihuahadoo sananini nakisí santoniisiní nakuvui ũuuñayevui inini dzavuatnaha yockuvui andevui. Dzitandoo yutnaa yutnaa lasinisindo huitno dzaandoni kuachisindeo dzavuatnaha yodzandoondoo suhani sindoo huasa kivuiñahani nukuitandodzondoo kuachi tavuiñahani sañahuaha. Dzavua nakuvui. ³

TOTONACO 1º

Quin tlatcan é nactiayan huil, tacollali huacahuanli, ōmi, maocxot, niquminanin, omintacacehi, tacholacahuanla ó min phuat, chonles ix cacnitiet, chalhix nactiayan.

Oquin chohcan la calliyá niquilaix quih ya no hue, caquilamatzancaniuh quin ta callitcan, chonles ó quitnan la matzancani yauh, ó quin ta la callaniyan, ca a la quilam actaxtoyauh nacaliyogni chontacholaca huanla. Jesus. ⁴

TOTONACO 2º

Quin tlat cané nac agapun huilapicatta niag zancalh min tacuhuini nac qui ogz poucan camilhmí litacamalh calalh min talacazquin ó nac extiyatniahona lanchola la y nac agapún. Huata quin chaucan chaliyan quincamaelacazquinan caquila-max qui huy anchio ana ca quilatzangue nanihuy quin tala-

¹ Las siguientes palabras no se encuentran en la copia hecha por el Sr. Pimentel, tomo I, págs. 237 y 238.

² Se habla en el Distrito de Mina, Estado de Chihuahua.

³ Pimentel, obra cit., tom. II, pág. 397.—Se habla en el Estado de Oaxaca

⁴ Se habla en el Distrito de Jalapa, Estado de Veracruz.

galhincan anchona lanchola aquim ye camatzangena nigoyau anti quincalaga lhi nani goyan ana toni caquilamagax teguehuy nac lhilhtujan tzagzanat piana chona caquilama potaxtihuy nac talagalhin. Chona calalh. Jesus. ¹

TOTONACO 3º

Kintlatkane nak tiayan huil takollalihuahahnali ó mimaokxot nikiminanin ó mitakakchi tacholacahuanla ó minpahuat cholei kaknitiet chalhix nak tiayan. O kinchouhkan lakalliga nikilaixkuh yanohue kakilamotzankaniul kintakallitkan chonlei ó kitnan lamatzankaniyauh ó kintalakaniyan ka ala kilamaktaxtoyauh nali yoyauh naka liyogni. Chon ta cholacahuanla. ²

TUBANO

Hite cañac temo calichin catema himite muhará huiturabá Santoñetará himitemoh acari hay sesahui hitebacachin hitaramaré hechinemolac amo cuira pan amotemo calichin hitecoco-hatari éseme tan huaric Llava hitemichin tatacoli higuñli hite nachi higuiriray hitebacachin calquihuan nehun conten hitehohui caltehue cheraca tatacol bacachin hiquipo calquihúa ñahuité baquit ebacachin calaserac.

Amen Jesus. ³

TUBAR

Ite cañar tegmuecarichui catemat; Imit tegmuarac milituraba teochigualac; Imit huegmica cariniti bacachin—assisaguin [®] Imit avamunarir echu nañigualac imo cuigan amo nachie tegmuecarichin. Ite cokuatarit essemer taniguarit iabla ite micam; Ite tatacoli ikiri atzomua ikirirain ite bacachin cale kuegmua

¹ Se habla en el Distrito de Jalacingo, Estado de Veracruz.

² Pimentel, obra cit., tomo III, pág. 331.—Se habla en la Sierra baja de Naoling, Estado de Veracruz.

³ Se habla en el Distrito de Mina, Estado de Chihuahua.

nañiguá cantem; Caioa ite nosam baca tatacoli; bacachin ackiró muetzerac ite.¹

TZAPOTECO

Bixocetonoche! Qmiebaa nachiihalo: Nacitoo ciicani Laalo: Quellacooquii xtennilo .quita ciica ruarii: Nitixigueelalo ciica raca quiaa quiiebaa, laaniciica gaca ruarii layoo: Xiconina quixee quixee penèche ciica annà: Chela acosanaañaa ciicalo tonoo, nuani yà quezihúina: Peziila cica tonoo niaxtenni quiraa quella huechne. Gaga ciiga ciica. Jesus.²

TZENDAL

Tatic, ta nacalat ta chulchan: chulal vilúc te ajalalvilé: acatalúc teagua jua lel: acapastayue te tuxacané jajich ta chulchan jí chuenix ta valumilal. Ecue tac jichchan acabeyaotic te guag xtum cuntic ta jujum caal: chaybeyaotic te multie achioctic chaybetic ate hay smul tagtojalitique soyoc mame aguac yalucó tic ta mulil coltayaoticnax tastojal pisil colae. Amen Jesus.

TZOTZIL

Totic ot te nacal ot ta vinagel-utzilaluc á vi-acotal aguajual-el-acopas huc á chiel canó-echuc nox ta vinagel echuc ta balumil. Acbeotic echam-llocom llo comutic ech xachaibeutic cusi tagtojo lic-ma á guac llalucutic ta altajoltic ech xacoltá utic nox taz tojol ti colae.

Amen Jesus.⁴

YAQUI 1º

Ytoma chay Teque canca tecame Emteguam cheheguasullo-rima Yem iton llejosama Emllauragua embalepo ynim buiajo

- 1 Pimentel, obra cit., tom. I, pág. 336.
- 2 Se habla en el Estado de Oaxaca.
- 3 Se habla en el Estado de Chiapas.
- 4 Se habla en el Estado de Chiapas.

angua Aman teguecapo anguaben Matehui itom buallem yan sitoma mica Sor y toma a hitaria cala y tom á hitaria y topo á litariame ytom begerim catuise y tom bulilae contegotiama, ca Juena cuchi emposu Juchi aman ytom lloretuane caturim betana. Amen Jesus.¹

YAQUI 2º

Ytom hachaí, tecan catec-emteguam chechehuarí yori. Ytom yepsane, emy auragui embalepo im buiapo angua. Ma chuc itom buaye, hien itom mica, itom soco amlutari, itom caalene betana, ite pone alutiabe cá tuiré itom butila compte gotiane juenacuchi emposu aman itom yocue ca-turim betana. Amen.

ZOQUE

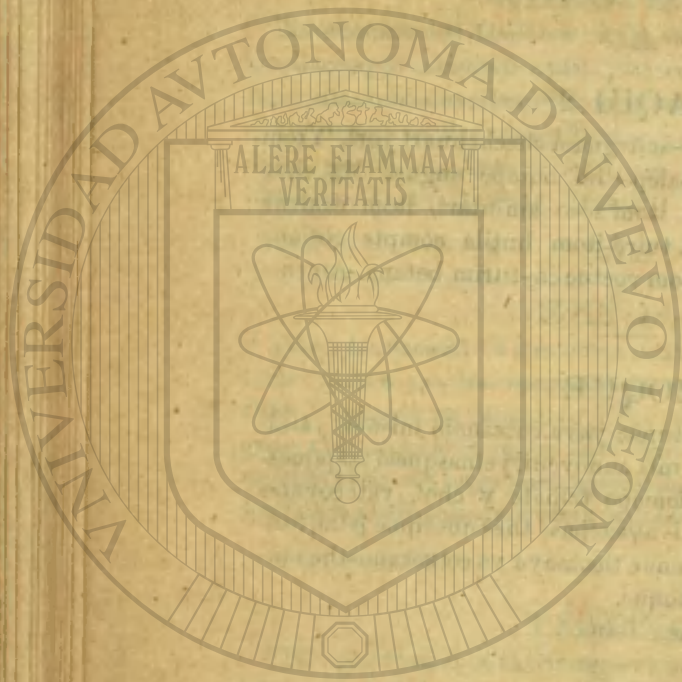
Theshata tzapquesmue ytupue yave cotzamue misnei, yamine mis yumiha cuiyataque mis sunoycui, yeinasquesi tzapquesmuese. Tesane hoimuepe homepe tzihete y choi, yatocoyates mis hescová hes jaziquet mis atocoipasé thes quesipue jatzi, huitemistetzacu hocysete cuijomue ticomaye ya cotzocamisthe mumayatzipue quesí, tese ya tuque.

Amen Jesus.³

1 Se habla en el Estado de Sonora.

2 Se habla en el Estado de Sonora.

3 Se habla en el Estado de Chiapas



U A N L

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





UAN

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
SECRETARÍA GENERAL DE BIBLIOTECA

10